

2005年

原住民族教育 國際學術研討會



由政大原住民族語言教育文化研究中心主辦，教育部、行政院原住民族委員會、國家科學委員會協辦的「2005年原住民族教育國際學術研討會」，於12月5~6日，在政大綜合院館國際會議廳舉行。

今年度的研討會議一改過去作法，不僅邀請國內對原住民族教育研究具有相當深度的學者發表論文，並將原住民族教育的討論跨向國際，邀請了斐濟南太平洋大學太平洋研究所的Steven RATUVA教授，日本沖繩大學地域研究所的比嘉政夫所長，日本愛努族的二風谷資料館萱野茂館長，美國夏威夷大學夏威夷及印度太平洋語文學系的John MAYER教授，美國夏威夷大學東亞語文學系的Hiro Justin OTA教授，中國中央民族大學民族教育研究所滕星教授，中國社會科學院民族學與人類學研究所的黃行所長，計四個國家的七個學者與會發表研究心得。

會議主題環繞在「原住民族語言教育與瀕危語言復振」與「國家教育研究機構與少數民族語言教育文化」兩大主軸。第一個主軸，乃希望以民族語言教育為中心，展現台灣在建立語言振興工作上開創的文化生命力，並將台灣搶救瀕危語言工作上的成就與經驗，與外國（尤其是海島東

南亞以南島語系為主體民族的國家)民族語言文化教育的實務進行交流。第二個主軸，則是藉由邀請外國國家級的少數民族教育研究機構，探討其境內民族語言文化教育之政策與實務，交換資訊與經驗，以提供台灣原住民族語振興政策規劃之參考，且與世界相關語言教育與文化教育組織相互串連，共同搶救瀕危語言及文化。二天的研討會，共計有十六位國內外學者發表論文，每篇均邀請國內相關研究領域的重要學者進行評論。

第一場 國家的民族教育政策

首先，斐濟南太平洋大學太平洋研究所 Steven RATUVA教授提出太平洋諸國(重點在斐濟)的多民族教育歷程，以及努力復振語言與文化的過程。斐濟的特殊位置在於其身處原住民和非原住民兩種文化的不斷競爭空間之中。在斐濟存在著以何種語言(English, Fijian 和 Hindi)為國家語言的論戰。年輕的



▲ 研討會第一場，左起Steven RATUVA教授、浦忠成教授、蔡中涵董事長、伊凡·諾幹考試委員。

斐濟原住民的語言使用不斷低落，也引起相當的關注。現今的共識是從小學一年級到中學的最後一年都進行斐濟語的族語教學，將族語教學與民族價值與精神結合在一起。

接著由台北市立教育大學語文教育學系浦忠成教授發表「原住民族教育發展與建構的歷程與展望」，他談到「台灣原住民族教育一直要到日治時期以後才進入比較有系統整合的階段，承接其後的國民政府在部分的統治與教化內涵，也有類似的建構與作為；這種比較系統化的教育制度與內容，在經歷一百年的實施過程中，以國家意志強加於原住民族，摧毀部落原有的教育文化傳承機制與內涵，以主流族群的知識作為教育內涵的主體。這種教育讓原住民族快速陷入被深度殖民的困境，同時喪失其語言文化，扭曲其歷史記憶，錯亂其族群認同。而隨著新世紀來臨，原住民族教育建構，應強調多元性的價值、依據轉型正義的哲學基礎，並揚棄菁英教育主義，從而建構主體性的原住民族教育制度。並以民族歷史文化、民族意願作為基礎，建立適合於自身需求、未來發展的教育制度與內涵。」

最後，台東大學幼兒教育學系郭李宗文教授提出了她對原住民隔代教養的論點，她認為「隔代教養家庭的主要優勢在於母語的學習，

原教會議報導

尤其是從小完全跟著祖父母的孩子對於母語的學習是相當自然的。而經濟因素則是許多隔代教養家庭中成長孩子深刻的痛楚，也直接或間接影響到其就學及就業，經濟因素更影響原住民對於傳統文化投入的意願、時間及精力。另外，宗教團體對於原住民文化傳承或選擇性延續或不參與的部分也扮演著非常重要的因素。」

第二場 民族語言復振

本場次第一篇原為二風谷愛努族資料館萱野茂館長的論文發表，萱野茂是北海道愛努民族運動的重要領袖（自從1984年愛努民族團體的北海道utari協會提出，取代1899年公佈的《北海道舊土人保護法》，持續不斷要求制定尊重愛努民族權利的「愛努新法」。1994年透過參議院比例代表候補當選，第一位愛努民族出身的萱野茂國會議員，更加速日本國會制定新法的發展，1997年終獲通過《關於愛努文化的振興及愛努傳統等的知識普及與啟發之法律》，這是透過法律包括愛努語在內的愛努文化的復興，是日本首次被賦予國家或中央政府層級的法基礎與根據。（有時候本法會被簡稱為北海道愛努新法，需特別指出utari協會當初提出的「新法」案中，除文化的復興外，亦包括針對日常生活中的歧視或差別強化相關的人權擁護活動，以及關於設置愛努民族「自立化基金」的規定；

但表決通過的法案則僅納入愛努文化的振興而已。因此，本法律並非就是「愛努新法」，就其內容應該只是「愛努文化振興法」。）但由於高齡80歲的萱野茂館長不克前來，其論文由政治大學日文學系傅琪貽教授代為宣讀。萱野茂館長在論文中指出「在Ainu（愛努族）的社會裡，交談是最重要的事，交談是為了解決所有的問題。換言之，在Ainu的社會人們非常珍惜重視話語，任何塗猛毒的箭，任何銳利的刀都比不上語言的重要。語言才是民族的證明，語言才是解決一切問題的道具，所以Ainu是一個重視交談的民族。自古Ainu就以口相傳神的訓示：與自然共生；以母語引渡往生者前去極樂世界，就是最好的證明。然而，戰後Ainu成了學者的研究對象，受了這些湧入部落學者的刺激，我興起文化保存、語言復振念頭，於是開始教小孩子Ainu話。孩子一傳十，十傳百，語言真是有腳，只要開始，自可往下傳承。」因此語言是有腳的喔！

台北商業技術學院財政稅務學系范振乾教授以1987年迄今台灣客家文化社會運動所推動的客語發展經驗為主要討論對象，分別從獨特的客裔台灣人主觀意志與客觀環境條件、客家發聲運動與客家媒體的三階段發展，以及客家語言能力認證與客語學習運動等三個面向，試圖從客語的發展看原住民族語言復振，同時說明其中是否有可供推動台灣原住民族語言復振的參考。會中他也再度強調，1987

年以來的客家語言運動，呈現客家人搶救語言與重視教育的決心。原住民族語復振也需展現這種決心。

中國中央民族大學民族教育研究所滕星教授，從民族教育的理論研究和研究方法兩個角度，對25年來的中國民族教育發展趨勢進行了概覽，就四分之一個世紀的中國民族教育在理論研究和研究方法上所取得的成就給予了肯定。

「做為台灣最多數語族的Holo台語，其拼音方案至今遲遲未能定案，以致延緩台灣整體母語教育的進一步推展。到底所遇到的瓶頸何在？」以這樣的提問，台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所教授李勤岸從Holo語拼音系統的整合，探討台灣民族語言復振的瓶頸。他認為從拼音方案整合過程所遇到的困境分析其癥結，俾能助益下階段之整合工作。對於在教會羅馬字與台灣拼音方案（TLPA）整合為台灣羅馬拼音（台羅）之後，台羅與通用應如何整合，亦將其中差異逐一討論，並試檢討困境何在，及可行與不可行之處。

第三場 民族文化教育及課程

日本沖繩大學地域研究所所長比嘉政夫，在他孩提時代，國家為了徹底普及日本的共通語，實施「方言牌」制度來處罰在學校使用方言的孩子。有感於日本本土也對沖繩、



▲研討會第三場結束後，發表人與評論人合照。左起為教育部教研會林煌委員、擔任翻譯的呂青華講師、比嘉正夫教授、譚光鼎校長、吳明義教授、孫大川所長。

琉球列島所使用的語言有偏見、有誤解，他在1957年大學時代組織「琉球方言研究社」，致力於琉球列島各地方言的調查。他認為不只是日本，世界各地為了國家統一或一體性，可能必須統一語言或確立共通語言。然而，「統一」、「共通」、「一體」的理念往往會導致忽視或排除擁有各自不同歷史和文化的地方語言或民族語言的現象產生。為了建立一個超越未來國家間對立、民族間紛爭的「共生」世界，語言問題是一個重要課題。於是比嘉所長從這個角度出發，以沖繩教育史上的語言問題為例，提供一些話題作為討論的材料。

美國馬里蘭大學課程與教學研究所博士周惠民觀察到，由於國內產業經濟結構的變化，近十年來，越來越多原住民從部落移居至都會區，究其原因，不外乎工作、生活及教育上的需求。而相較於部落原住民，都市原住民學童的學校經驗始終沒有受到對等的重視。

論文即探討教師的養成經驗及對都市原住民學生的認知與看法，並了解他們在課室中與原住民學生的互動，且分析原漢教師在不同原住民教育議題上表達了哪些歧異，以及在教學概念及實務上，這些教師做了哪些與原住民學生相關的理解與詮釋。

第四場 民族語言發展

美國夏威夷大學夏威夷及印度太平洋語文學系助理教授John MAYER所談的是薩摩亞語的發展歷史及保存。在薩摩亞和美屬薩摩亞大約有 20萬個波里尼西亞人以薩摩亞語為第一語言。另外，在紐西蘭和美國等地也有20萬個具有薩摩亞血統的移民，擁有不同程度的薩摩亞語能力。由於住在海外的第二代和第三代薩摩亞人越來越多，所以需要更多在正式學校教育



▲John MAYER教授。

當中學習薩摩亞語的徒徑來取代在傳統家庭和村落中的互動學習方式。故John MAYER教授概述了在太平洋地區，特別是在夏威夷的許多薩摩亞語言社群中過去在薩摩亞語語言學上的著作，並且觀察了薩摩亞語課程和語言教育計畫的發展。

美國夏威夷大學東亞語文學系助理教授Hiro Justin OTA從Coulmas (1989:2) 所聲稱的「語言適應」概念，即語言調適去面對新的或是改

變的功能要求而產生的壓力的理論，來檢視夏威夷語在19世紀，面對了新環境帶來的新的要求和新的溝通需要時，是如何調適，以及它在現今又是如何面對夏威夷語社區 (community) 中的溝通需要，和它是如何被重新引入正式教育系統當中的。



▲Hiro Justin OTA 教授

第五場 民族語言教材

台灣大學日本語文學系教授趙順文，透過本身從事日語教材編寫的經驗，從教學目標、時間分配、教材大綱、教學注意事項、教科書編輯注意事項等五大項目，檢討分析政大版原住民族語言教材，以貢獻原住民族語言教材的編撰與教學，對於政大原住民族語教文研究中心在族語教材的編輯方面的用心，亦給予肯定及鼓勵。



▲趙順文教授。

政治大學原住民族語教文研究中心主任林修澈，對政大版原住民族語言教材編寫，提出回顧與展望。為了改善傳統族語教材面臨適用度低的問題，教育部與行政院原民會聯合委託政大語教文中心執行「原住民族語言教材編輯三年計畫」。林修澈主任強調政大版族語教材

的基本思考是「語學的」(learning-oriented)而非「語言學的」(research-oriented)，並說明本套族語教材的規劃與特色，即(1)以說話人為主體，尊重活語言；(2)課程重心放在現代生活；(3)語言結構產生新發展；(4)課程安排循序漸進；(5)插圖內容精準美觀；(6)編寫陣容龐大。同時針對教材編寫過程中所面臨的問題進行探討。

第六場 民族教育機構

中國社會科學院民族學與人類學研究所副所長黃行，首先描述了中國少數民族母語教育的歷史狀況，以及1949年以後的少數民族母語教育的發展與變化，並探討語言規劃措施對民族語言教育的支援。黃行認為，少數民族母語教育的成功實施必須有相應的語言規劃措施和教育規劃措施與之相配合。就大陸民族語言規劃措施而言，國家與地方語言法律法規的建立與執行，民族文字(兼及國際音標)的設計與

完善，外部語言學之社會語言狀況調查和內部語言學之詞典、描寫語法和方言調查等基礎性研究，語言資料庫知識庫的建立，以及語文標準化資訊化的現代化創新是開展民族語言教育的必要支援。

行政院原住民族委員會副主任委員夷將·拔路兒，則從原住民族教育的定義，介紹原住



▲行政院原住民族委員會夷將·拔路兒副主任委員。

民族教育的內涵，並從原住民族政策與教育的發展趨勢來述說國內外原住民族政策與教育的演進，以綜觀改革趨勢在理念建構與策略實踐上落實，理念上的建構主要有

(1)原住民族教育的主體性；(2)原住民族教育、文化的合法性及有效性；(3)原住民族教育參與的公平性及教育機會均等。至於策略實踐，則在(1)建立雙

軌教育體系；(2)建立原住民族終身教育體系；(3)原住民族師資培育；(4)發展原住民族研究；(5)充實課程內涵與轉化及教學方法的研究與調整。此外並針對台灣原住民族所面臨的問題，諸如是植根於教育以外的深層因素教育、經費短絀、地方政府配合度減弱、教育成就長期偏低、基本研究資料不足、多元文化政策需予確立、升學及就學未



▲研討會第六場，蔡中涵董事長(右1)正在進行評論，右2為政大民族系張中復主任、右2為中國社會科學院黃行教授、左1為主持人國立教育研究院籌備處何福田主任。

有誘因等做一概括的說明，接著再由我國現行原住民族教育政策的法制、計畫內涵與發展契機暨其限制一一予以論述，並做出結論與建議。

東華大學原住民族學院院長童春發，以東華大學原住民族學院為例，談原住民族教育機構的設置與改革。東華大學原住民族學院成立迄今五年，在學制上已有一個博士班（族群關係與文化研究）、三個碩士班（族群關係、民族發展及民族藝術研究）、及碩士在職專班。大學部方面除了原本的民族文化學系和語言與傳播學系之外，今年又通過設置「民族事務與發展學系」。未來的發展是不能與原住民的母體社會、文化、土地與國際原住民的關係脫離，期望整合學院師生和部落的耆老、菁英的能量，共創具有原住民主體性的自主高等教育與民族教育。

本次會議最後的「綜合座談」，以「原住民族教育的發展」為題，由行政院原民會瓦歷斯·貝林主委、行政院客委會李永得主委、

國立教育研究院籌備處何福田主任、教育部國教司楊昌裕副司長、政大原住民族語教文研究中心林修澈主任，共同主持。這是國內第一次原民會與



▲ 行政院原住民族委員會瓦歷斯·貝林主任委員。

客委會同台討論，並和與會所有學者與來賓們，一起為台灣的民族語言教育把脈，更展望新未來。本次網羅國內外原教學者的盛會，讓參加研討的各位來賓獲得一次多元語言耳目一新的學術饗宴。

緊接著研討會之後，主辦此次會議的政大原住民族語教文研究中心，又精心設計了三天兩夜的田野參訪行程，地點為高雄縣茂林鄉與美濃鎮，讓難得來到台灣的外國學者們，能有一次走訪原住民部落與客家莊的機會，實際體會台灣搶救族語教育的用心。

（王雅萍）



▲ 綜合座談由行政院原民會瓦歷斯·貝林主委(中立者)、行政院客委會李永得主委(右2)、國立教育研究院籌備處何福田主任(左2)、教育部國教司楊昌裕副司長(右1)、政大原住民族語教文研究中心林修澈主任(左1)，共同主持。